

apH

# LIETUVA



# Revista

ANO 57 No. 10/04 (2432) Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil Spalis-Outubro/2004



# pašto ženklai = istorija



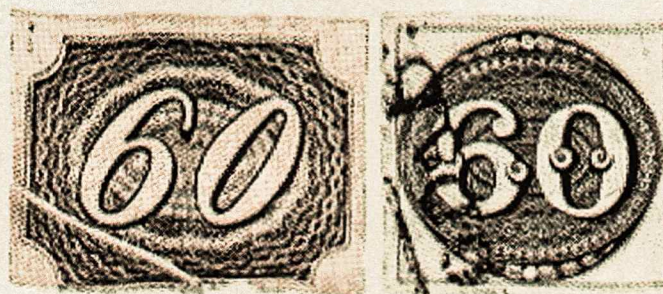
# Trumpai apie pašto ženklų istoriją

**P**irmasis pašto ženklas pasaulyje pasirodė Anglijos paštuose 1840 metais. Jis buvo pardavinėjamas vieno (penny) vertės ir turėjo karalienės Viktorijos atvaizdą. Po trijų metų (1843) Brazilija pradėjo spausdinti savo "jaučakinius" – pašto ženklus, mums žinomus "olho de boi"

Po to, visos pasaulio valstybės atspaudino savo pašto ženklus. Pirmieji pašto ženklai Lietuvoje pasirodė czaristinės rusų okupacijos metu, tie patys, kurie buvo spausdinami Rusijoje., Vokiečių okupacijos metu Pirmame Pasaulinio Karo laikotarpyje, pirmą kartą buvo paminėtas Lietuvos vardas, - laiškai buvo štampuojami su užrašu "Litauen".

Patys pirmieji Nepriklausomos Lietuvos pašto ženklai buvo atspaudinti Vilniuje 1918m. gruodžio 25d, pirmojo Lietuvos Pašto viršininko Benedikto Tamaševičiaus įsakymu.

Filatelija (gr) yra sistemingas pašto ženklų rinkimas.. Kadangi šiandien Pašto Ženklų kataloguose yra šimtai tūkstančių skirtingų pašto ženklų, rinkėjai apsiriboja tik tam tikros dalies pašto ženklų rinkimu: vieni renka tik tokius, kurie liečia jų profesiją, kiti apsiriboja kitomis meno šakomis: daile ar muzika ir tt.



# Pequena história dos selos

O selo postal é uma reprodução da história, cultura e arte de uma nação Imaginados e criados por grandes e talentosos artistas, os selos refletem o desenvolvimento, a natureza, tesouros, personalidades notáveis de todas as áreas da cultura, literatura e arte de um país. Pesquisando os selos postais podemos nos deparar com um grande número de informações a respeito do passado e do presente de um país. Os selos são emitidos por agências governamentais oficiais e têm a finalidade de cobrir as despesas do custo de transporte por meio dos Correios.

O primeiro selo foi emitido em 1º de maio de 1840 pelo Correio da Inglaterra. Foi vendido pelo valor de um centavo e tinha a efigie da rainha Vitória. Três anos mais tarde, em 1843, o Brasil lançou o selo conhecido como "Olho de Boi". Foi o segundo país a emitir selos postais.

Posteriormente, todos os países do mundo passaram a emitir selos postais. Os primeiros selos na Lituânia surgiram durante o período da ocupação czarista e eram impressos na Rússia. Entretanto, foi somente no período da ocupação alemã que pela primeira vez foi mencionado o nome Lituânia – os selos postais eram carimbados com a inscrição "Litauen".

Os primeiros selos da Lituânia independente foram emitidos em Vilnius em 27 de dezembro de 1918, por decreto de Benediktas Tamasevicius, primeiro superintendente dos Correios da Lituânia.

Filatelija (do grego: *phileō*, gostar; *ateleia*, dispensa de pagamento) é a coleção sistemática de selos dos Correios. Como hoje em dia nos catálogos dos Correios há centenas de milhares de diferentes selos postais, os colecionadores (filatelistas) restringem sua coleção a determinados segmentos. Uns colecionam apenas aqueles que são referentes a profissões, outros, a áreas artísticas, como música, teatro etc.

ESTA EDIÇÃO É UMA HOMENAGEM PÓSTUMA A ANTANAS AUGUSTAITIS, RENOMADO FILATELISTA, E GRANDE DIVULGADOR DA LITUÂNIA NO BRASIL.



## Expediente

Informativo Mensal da Comunidade  
Lituana de São Paulo - Brasil

Conselho Editorial  
Cónsul Jonas Valavičius, Vytautas J. Bacevicius,  
Adilson Puodziunas

Coordenação  
Sílvia Minconi

Coordenação Financeira  
Paulius Jurgilas e Vytautas J. Bacevicius

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. - MTb 11.406

Administração  
Rua Manoel Pereira Guimarães, 87  
CEP 04722-030 / SP - Tel.: (11) 5682-4303  
e-mail: musulietuva@terra.com.br

Participaram desta edição  
Paulo Smirnovas, Danute Braslauskas, A. Catafay, N. Valaviciene,  
Samira Rimkus, Sandra M. Petroff, Marcos Lipas,  
e Aurelija D. Voulgarelis

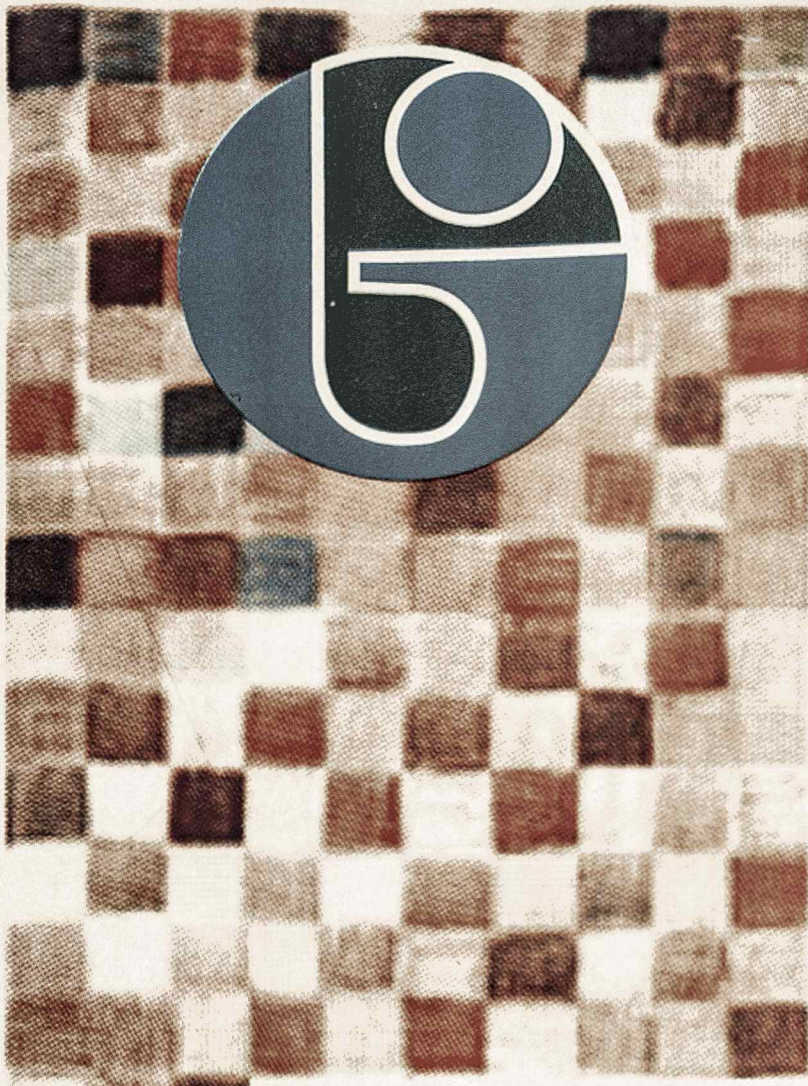
Capa  
Eliana Dulinsky Velasco

Projeto Gráfico e Editoração  
Jaucom: (14) 3626-4500

Os textos publicados são  
contribuições voluntárias,  
não podendo ser reproduzidos sem  
prévia autorização.  
Eles são de responsabilidade de seus autores.

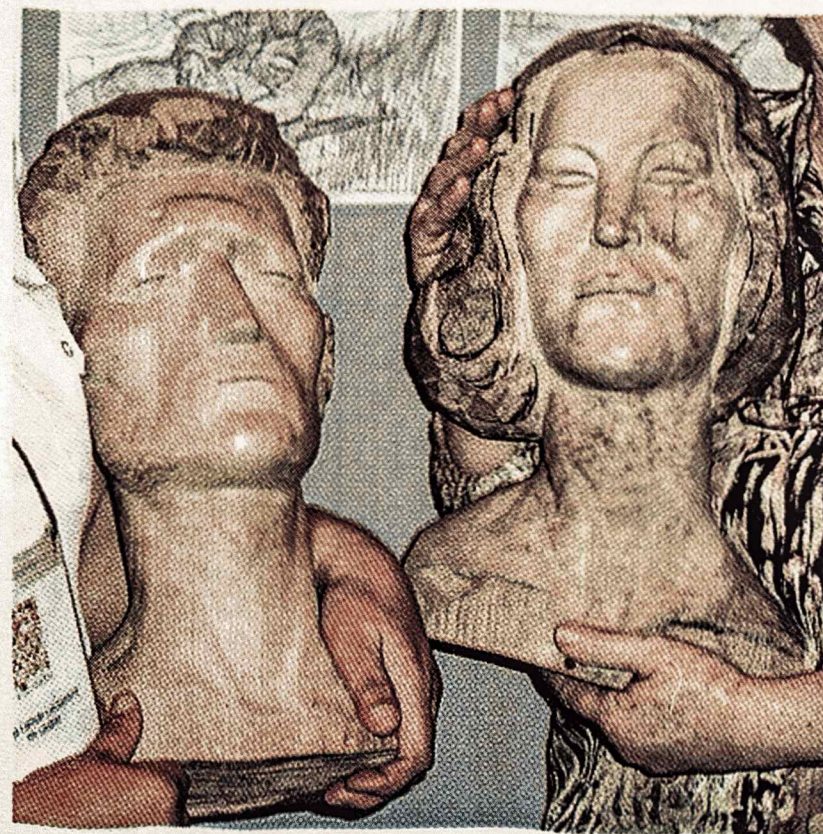
Errata: Na edição 2431  
(Setembro/2004),  
na página 3, onde se lê:  
Paulo Prokopas, leia-se: Jorge Prokopas.





## 2004 26ª BIENAL DE SÃO PAULO

O domínio comunista, imposto pelos russos logo após a Segunda Guerra Mundial, dizimou boa parte da elite intelectual lituana da época, enviando para campos de concentração milhares de professores, cientistas e artistas. Foi nesse cenário que nasceu o espírito artístico de Mindaugas e Gintautas, filhos de um escultor.



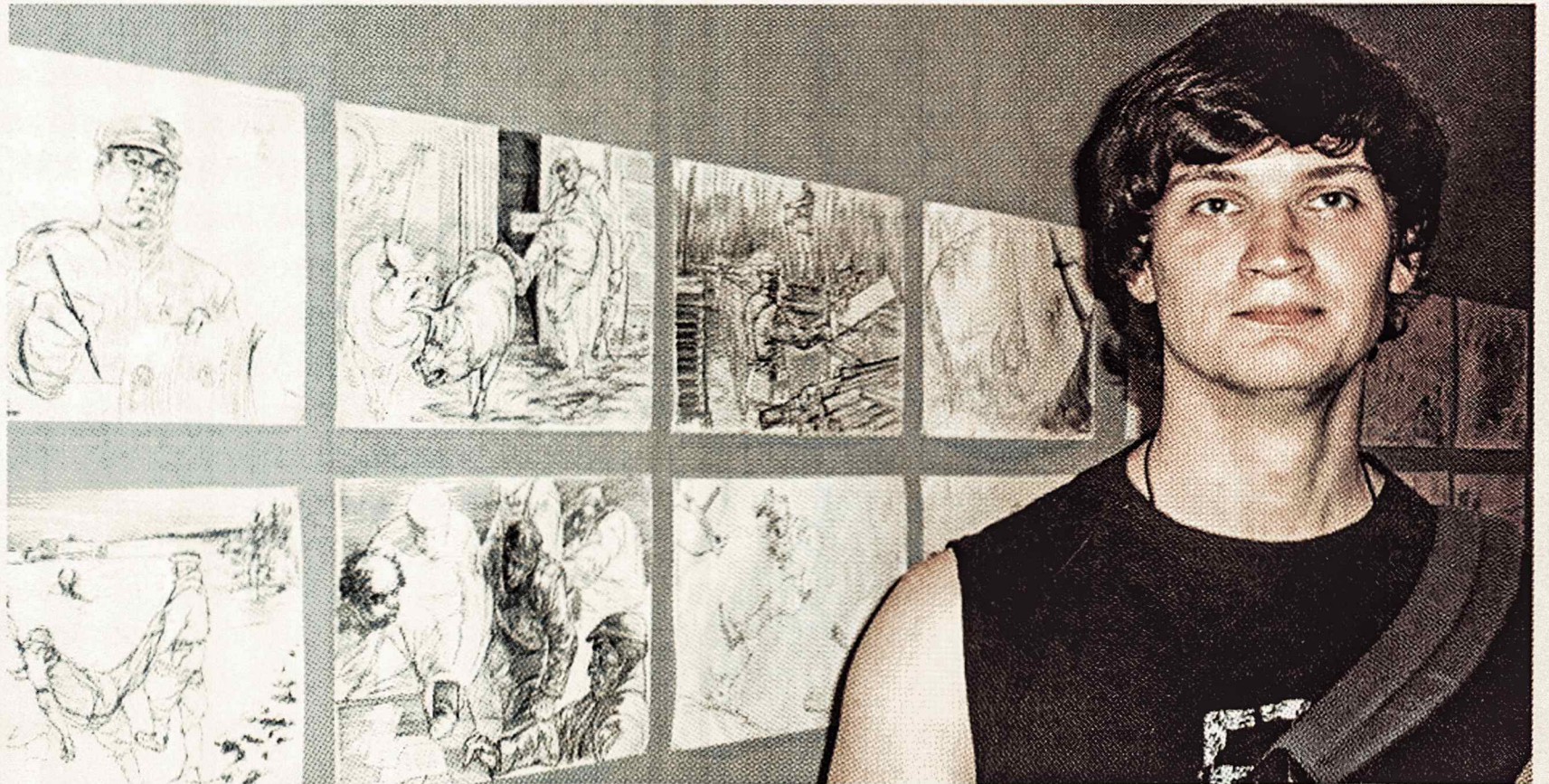
## 26ª Bienal de São Paulo



Na noite do dia 25 de setembro, com a presença de autoridades e do presidente Luiz Inácio Lula da Silva, foi inaugurada a 26ª Bienal de São Paulo. Representantes da Comunidade Lituana de São Paulo prestigiaram a área de exposição dos artistas lituanos. Pe. Juan A. Dilininkaitis abençoou o local e orou com todos os presentes, propiciando um momento de reflexão.

**26ª Bienal de São Paulo**  
**Período** - 25 de setembro a -  
19 de dezembro de 2004  
**Local** - Pavilhão da Bienal  
Portão 3 Parque do Ibirapuera  
São Paulo - **Entrada Franca**

### A obra dos irmãos Lukosaitis



Representantes da nova geração de artistas da Lituânia, Mindaugas, de 24 anos, e Gintautas, 32, expressam através da arte suas trajetórias de vida. Mindaugas começou a esboçar seus desenhos durante os primeiros anos da infância.

A arte dos dois irmãos é impregnada pelo espírito de seu povo, que soube resistir aos sucessivos desmandos políticos em seu país, até conquistar, em 1991, a tão sonhada independência da Lituânia. Foi a partir dessa data que os artistas lituanos puderam começar a expor suas obras fora de seu país, e esta é a primeira vez que os dois irmãos Lukosaitis vêm para o Brasil.

Mindaugas Lukošaitis, de camiseta escura, é recente descoberta no cenário artístico da Lituânia.

Artista muito jovem, Mindaugas, ainda estuda na Academia de Belas Artes de Vilnius porém já há algum tempo, é destaque em exposições estudantis.

Apenas em 2003 Mindaugas iniciou uma carreira solo e logo atraiu a atenção de curadores lituanos e estrangeiros. Sobremaneira interessado na história dos *partizans*, começou a fazer desenhos realistas com grafite e, de maneira muito pessoal, retrata os detalhes, tomando-os atuais no tema de oposição de nossos dias.

Gintautas Lukošaitis, de camisa clara, é escultor e foi também atraído pela temática *partizan*. Gintautas é conhecido pelo seu monumento ao general Jonas Žemaitis, que se encontra junto ao Ministério de Defesa da Lituânia. Na Bienal de São Paulo, os dois irmãos propuseram uma obra – instalação conjunta composta de desenhos de Mindaugas e algumas esculturas em madeira de Gintautas – que se adequa ao tema “Contrabandistas de imagens”.







# Vėlinės

ilgės...

## Mirusiųjų atminimo diena

Vėlinės – visų mirusiųjų pagerbimo šventė. Gyvieji aplanko mirusiuosius kapuose, uždega žvakutes, manoma, kad mirusieji taip pat ateina pas gyvuosius.

Vėlinės lietuviai šventė nuo senovės. Tai dar pagoniška šventė. Buvo tikima, kad mirštant žmogui nuo kūno atsiskiria vėlė, kuri vėliau bendrauja su gyvaisiais, juos nuolat lanko. Lietuvių liaudies dainose sakoma, kad miręs žmogus atsisedęs į „vėlių suolelį“, kad motinos mylimas sūnus tampa „vėlių ženteliu“, o dukrelė – „vėlių martele“, kad jie išeiną pro „vėlių vartelius“. Tikėta, jog vėlės lankosi savo gyventose vietose, o mėgstamiausias lankymosi metas – gūdas ruduo. Neveltui ir lapkričio mėnesį žmonės senovėje vadino vėlių mėnesiu.

Vėlinės eina po Visų Šventųjų dienos (lapkričio mėn. 1 d.), kuri Lietuvoje buvo gana nublukusi prieš Vėlinių papročius ir tradicijas. Kitados kapinėse žmonės rinkdavosi atsinešę valgių ir puotaudavo keletą dienų. Aukodavo aukas dievams, ypač Perkūniui, kad šis pastiprintų mirusiųjų vėles. Mirusiųjų tėvų, protėvių, giminių

vėlėms būdavo iškūrenama pirtis, keliamos vaišės. Pirmiausia vėlės būdavo kviečiamos nusiprausti, paskui – į vaišes. Vėlių laukė stalas, nukrautas valgiais, gėrimais. Po to valgius ir gėrimus žmonės nunešdavo į kapines, gėrimus išliedavo ant kapų, o valgius palikdavo. Vėlės būdavo laukiamos visuose namuose. Vėlinių išvakarėse joms būdavo paliekama vandens ir rankšluostis, laisva vieta prie stalo, neretai net atvertos durys ir langai, kad vėlėms būtų lengviau patekti į namus. Siekiant joms netrukdyti, šį vakarą buvo vengiama be reikalo vaikščioti. Buvo laikomasi rimties bei ramybės, draudžiama linksmintis

Seni žmonės pasakoja, kad anksčiau nebuvo papročio per Vėlines degti kapinėse žvakučių, kaip šiais laikais. Anksčiau vėlėms būdavo keliamos puotos. Dar XIX a. kai kuriuose Lietuvos regionuose ir kituose Europos kraštuose buvo paprotys ruošti kapinėse ar namuose vaišes, kviesti į jas savo mirusiuosius. Vėliau ypatinga reikšmė priskirta ugniai. Manyta, kad ugnis pritraukia vėles, tad joms degamos žvakės. Degindami žvakes gyvieji susitaiko su mirusiais.

Lietuvoje, kaip ir daug kur Europoje, buvo paprotys per Vėlines pjauti aviną, o jį mėšą išdalinti pavargėliams. Senovėje žis ar ožys buvo pjaunami ritualinei padėkos mirusiesiems už jų globą tais retais puotai. Gervėčių lietuviai elgetoms idalyti būtinai kepavo mažų bandelių. Nanyta, kad elgetos turi paslaptinę ryšį su mirusiais, yra tarsi mirusiųjų ar gvųjų tarpininkai.

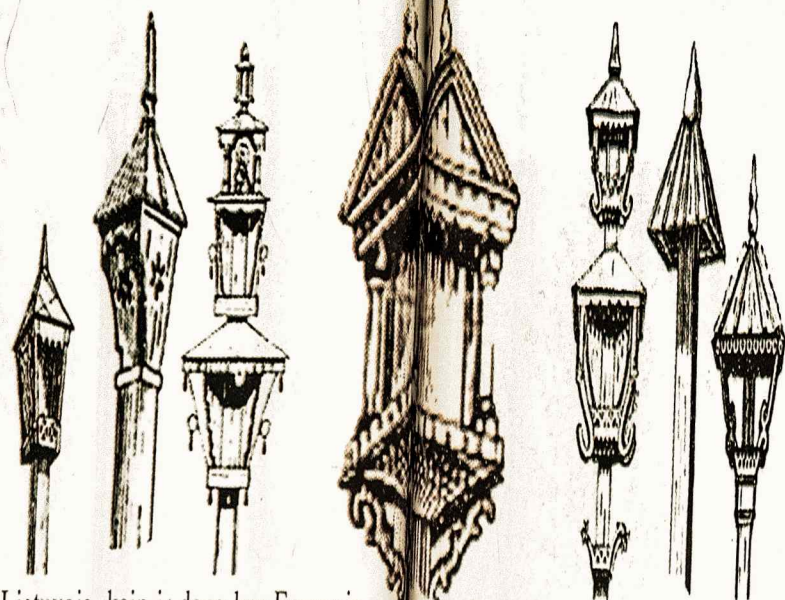
Buvo manoma, kad per Vėlines pvojinga vykti į kelionę, ginti gyvulius ir palikti juos naktį juos lauke. Bijota, kad klaidžiojančios vėlės gali pakenkti klyje sutiktiems. Vakare susirinkusi prie salo šeimyna meldavosi, valgydavo tylėdama, netyčia nukritęs maistas buvo pliekamas toms vėlėms, kurių nebuvo kum pakviesti.

Per Vėlines buvo paplitęs ir paprotys susėdus už stalo pasakoti šurpias istorijas apie vėles. Po tokių istorijų išeiti į lauką būdavo dar baisiau. Vėlinių naktį užklydęs į namus nepažįstamas kareivis būdavo gražiai sutinkamas, tikėta, kad tai vėlių pasiuntinys.

Per Vėlines buvo pagerbiamos ir „klajojančios vėlės“, t.y., nesava mirtimi mirusieji. Buvo tikima, kad tokios vėlės (pvz., mirusių nekrikštytų kūdikių) per Vėlines klaidžiojančios po langais, prašydamos maldų.

Žmonės manė, kad Vėlinių vakarą galima atrasti senuosius kapus, išbarstytus po visus laukus, miškus, piliakalnius, jeigu atsiranda drąsuolis, kuris nebijotų jų ieškoti. Tose vietose, kur kada nors buvo palaidotas miręs žmogus, Vėlinių naktį žybsi mažytės švieselės.

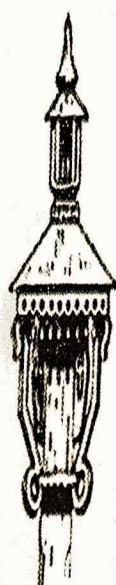
Vėlinių dieną prisimenami šeimos mirusieji, aplankomi ir sutvarkomi jų kapai. Žvakių liepsnelės sušildo protėvių kapus. Tad ir mes bent vieną žvakelę neužmirškime uždegti ant užžėlusio, apleisto kapo.



# Finados

saudades...

## Dia de lembrar os mortos



Finados, celebração para honrar todos os mortos. Os vivos visitam os mortos nos campos santos, acendem velas; acredita-se que os mortos também venham até os vivos.

Os lituanos celebram essa data desde a Antiguidade. Ainda é uma comemoração pagã. Acreditava-se que ao morrer a alma se separava do corpo, e que então ela se relacionaria com os vivos, e frequentemente os visitaria. Nas letras do cancionero popular diz-se que a pessoa falecida “sentase no banquinho das almas”, que o filho querido falecido se torna “genro das almas”, e a filha amada, “nora das almas”, que eles saem pelo “portão das almas”. Acreditava-se que as almas visitavam os locais onde haviam vivido, e que o tempo favorito para essas visitas fosse o nostálgico outono. Não é à toa que os antigos chamavam novembro de mês das almas.

Finados celebra-se um dia após Todos os Santos (1º de novembro), que na Lituânia é comemorado bem mais discretamente se comparado com o costume e tradições de Finados. Antigamente, as pessoas se reuniam nos cemitérios levando comida e lá comemoravam até por vários dias. Faziam oferendas aos deuses, principalmente para Perkunas (Trovão) para que ele fortalecesse as almas dos falecidos. Outros acendem a sauna em honra das almas dos falecidos pais, avós e parentes, preparava-se um festim. As almas eram primeiramente convidadas a se lavar e, depois, a se servir. À espera delas havia uma mesa abarrotada de comidas e bebidas. Os vivos se serviam, depois o restante era levado ao cemitério, lá deixado e a bebida derramada nas campas. As almas eram aguardadas em todas as casas. Na véspera de Finados eram deixadas água e toalhas, um lugar à mesa, às vezes, a porta deixada entreaberta, para que fosse mais fácil o acesso à casa. Para não perturbá-las, nessa noite evitava-se andar sem real necessidade. O ambiente era circunspecto e calmo, algazarra não era permitida.

Contam as pessoas de mais idade que antes não havia o hábito de acender velas nos cemitérios em Finados como é feito hoje. Ainda no século 19, em algumas regiões

da Lituânia e de outros países da Europa preparavam-se reuniões no cemitério ou em casa, convidando os seus mortos para elas. Posteriormente, passou-se a dar um significado especial ao fogo. Acreditava-se que o fogo atraía as almas, razão pela qual para elas são acesas as velas. Ao acenderem as velas, os vivos se reconciliam com os mortos.

No passado, na Lituânia, como em muitas partes da Europa, costumava-se matar um cordeiro para Finados, e distribuir a carne aos pobres. Outrora, o cordeiro ou cabrito era sacrificado em ritual de agradecimento aos mortos pela sua proteção na celebração da solenidade daquele ano. Os lituanos de Gervėčiai necessariamente assavam pãesinhos para distribuir aos mendigos. Acreditava-se que os mendigos tinham uma relação misteriosa com os falecidos, eram como que mediadores entre vivos e mortos.

Julgava-se ser perigoso sair em viagem em Finados, pastorear os animais e deixá-los ao relento à noite. Temia-se que as almas vagantes pudessem causar dano a quem encontrassem pelos caminhos. Reunida à mesa para o jantar, a família rezava, comia em silêncio e se porventura caísse alimento no chão ele era deixado para as almas daqueles que não tinham ninguém que as convidasse.

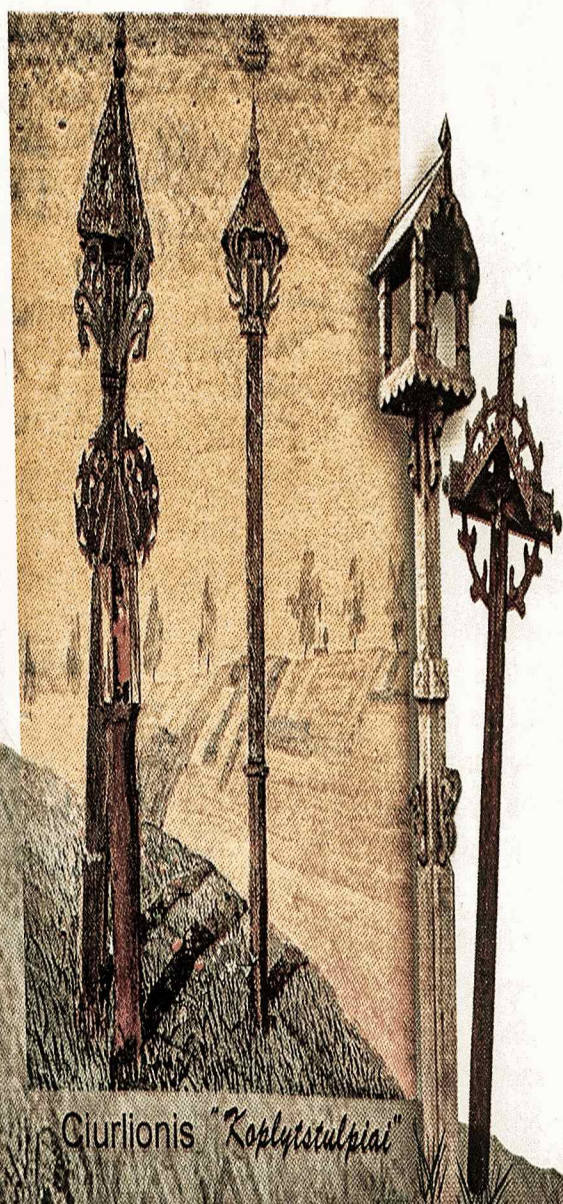
Tornou-se um hábito, durante Finados, quando sentados à mesa, contar histórias

assombradas sobre as almas penadas. Depois dessas histórias tinha-se mais medo de sair lá fora. Se um soldado desconhecido viesse bater à porta na noite de Finados, seria cordialmente recebido. Acreditava-se ser ele um emissário das almas...

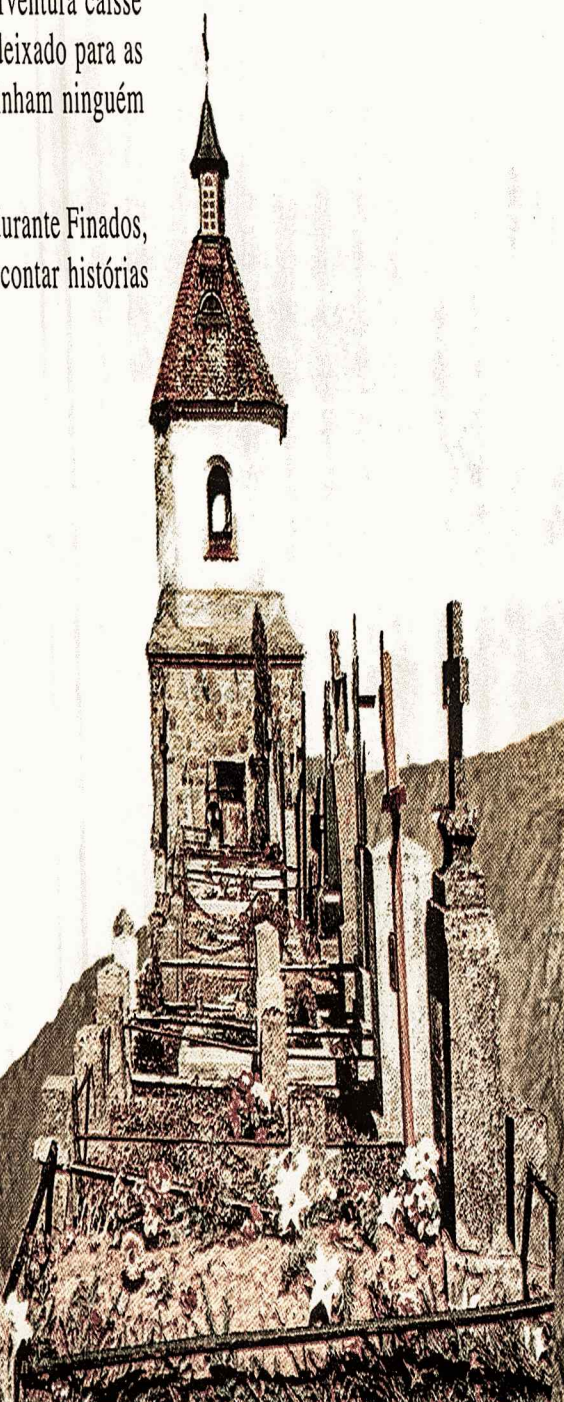
Honrava-se também em Finados as “almas penadas”, ou seja, daqueles que não tinham tido morte natural. Achavam que tais almas (bem como a de crianças falecidas sem batismo) no Dia de Finados vagassem junto às vidraças, pedindo orações.

Acreditavam, na noite de Finados, ser possível encontrar antigas sepulturas, espalhadas pelos campos, florestas, morros, desde que aparecesse um valentão que se dispusesse a fazê-lo. Nos locais, onde em algum tempo foram enterradas pessoas, brilhavam pequenas luzes na noite.

Nesse dia, são lembrados os familiares mortos, visitados os cemitérios e cuidadas as campas. A chama das velas aquece o túmulo dos antepassados. Então nós, também, não nos esqueçamos de iluminar, com pelo menos uma pequena vela, uma campas abandonada e esquecida.



Giurlionis "Koplystulpiai"







## Nossa seleção verde e amarela

Com o restabelecimento da nossa independência, uma nova constituição e leis foram elaboradas, fazendo a Lituânia emergir de sua obscuridade, resgatando valores e concedendo benefícios. Um deles é o direito à cidadania por parte de todos aqueles que provem a sua descendência.

Recentemente, com a adesão da Lituânia à Comunidade Européia, abriu-se mais uma porta em benefício de todos aqueles que são, se tornaram ou querem se tornar cidadãos lituanos – a de serem também cidadãos da Comunidade Européia, passando a desfrutar de alguns de seus benefícios como o de livre trânsito e a liberdade de trabalho, condições essas muito desejadas e fazendo com que muitos tomem o caminho de volta às origens.

São os casos dos nossos atletas do futebol. Com o acúmulo de talentos no Brasil, nossos jogadores estão aproveitando a condição que hoje seus ascendentes lhes proporcionam para terem suas oportunidades nos times do antigo continente.



**Luiz Carlos Guedes Stukas,**  
neto de Juozas Stukas

24 anos, zagueiro, começou sua carreira em 1995 no Esporte Clube Corinthians Paulista, onde obteve as seguintes colocações: Bi-Campeão da Taça São Paulo de Futebol Infantil (1995 e 1996).

Bi-Campeão Paulista de Juniores, 1997 e 1998. Campeão da Taça São Paulo de Juniores, 1999. Pelo Rio Branco de Americana foi Vice-Campeão Paulista de Aspirantes em 2000. Profissionalizou-se e tem participado de vários campeonatos até a data de hoje, enquanto jogador contratado pelo Juventus de São Paulo.



**Eduardo Cernauskas**  
Nardi (Alemão),

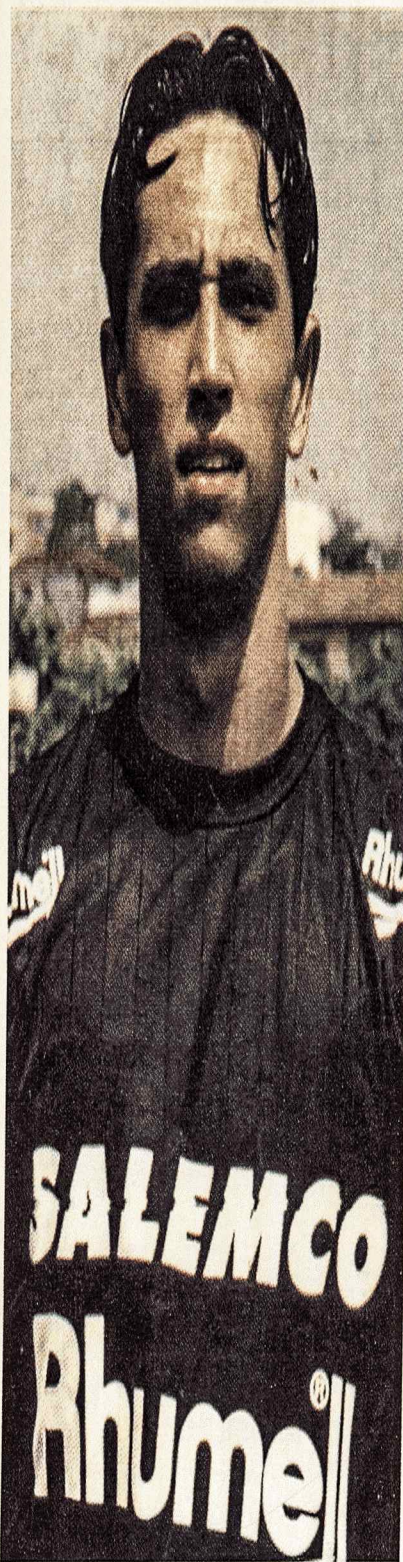
neto de Bronius Cernauskas

23 anos, zagueiro, é Campeão da Taça Bahia e Campeão Paulista Juvenil em 1997 pela Etti de Jundiá (SP). 3º Colocado na Copa Carnevalle-Viareggio, na Itália, em 2000. Vice-Campeão Paulista Série A3 em 2001 e Vice-Campeão Paulista Série A2 em 2003 pelo Clube Atlético Sorocaba. Atualmente joga no Esporte Clube Bahia, disputando a série B do campeonato brasileiro.

## verde e amarela

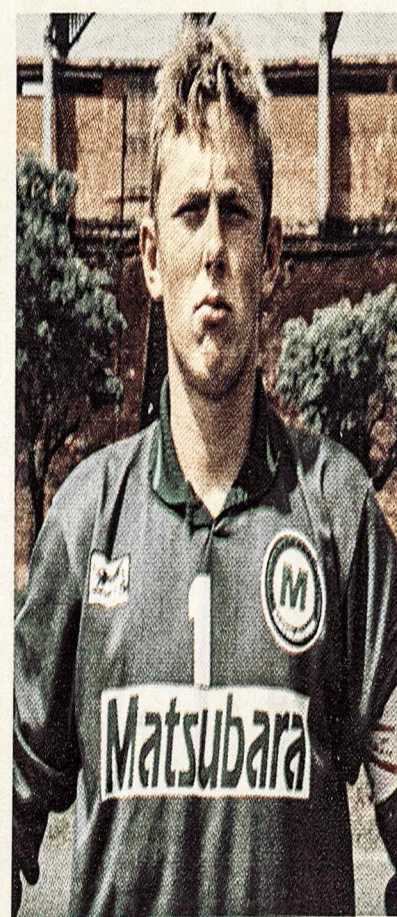
**Alexandre Montrimas,**  
neto de Jonas Montrimas,

23 anos, goleiro, começou sua carreira em 1995 participando da Seleção Paulista Interclubes em torneios por vários países da Europa. Jogou na Portuguesa de Desportos entre 1996 e 2004, onde obteve os títulos de Campeão Paulista de Aspirantes em 1999 e Vice-Campeão Profissional B3 em 2002. Desde 2003 atua na Sociedade Esportiva Matonense, onde foi o 5º Colocado como goleiro menos vazado na Copa Estado de São Paulo.



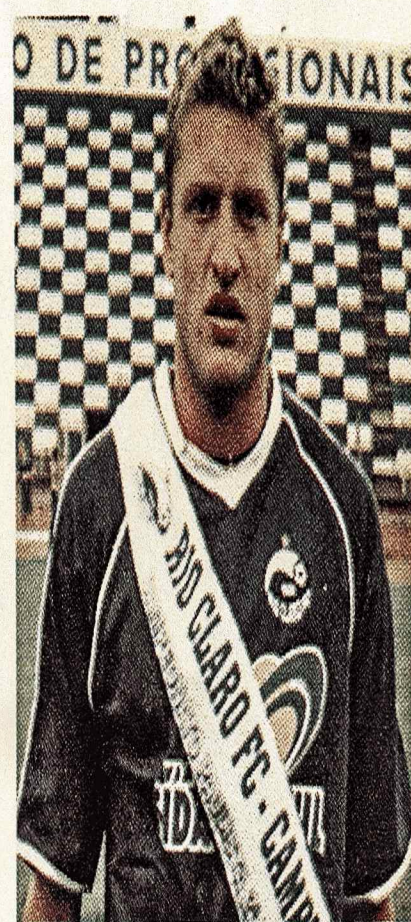
**Roberto Trumpauskas Jr.,**  
neto de Juozas Trumpauskas

18 anos incompletos, volante, uma grande promessa que atua desde 1994 nos times infanto-juvenis de São Paulo e está à espera de seu passaporte para detonar na Europa.



**Wagner Alves da Rocha,**  
neto de Povilas Repecka

18 anos, goleiro, atuou como infanto-juvenil em times do Paraná (Atlético Paranaense e Paraná Clube). Hoje joga no Matsubara.



**Rodolfo Kumbrevicius**  
A. de Oliveira (Alemão),  
neto de Juozas Kumbrevicius

23 anos, atacante, atuou pelos seguintes times: Atlético Juventus, de 1996 a 1998, em São Paulo; Londrina Esporte Clube, de 1999 a 2001, no Paraná; Rio Claro Esporte Clube, de 2002 a 2003, em São Paulo; Itumbiara Esporte Clube e União São João, de Araras, em São Paulo. Foi artilheiro do Rio Claro em 2002 com 13 gols (vice da competição), sagrando-se campeão pela série B1 e campeão da 2ª Divisão do Campeonato Goiano. Atualmente está jogando na Noruega.

Como podemos perceber, o sangue lituano se faz presente nos campos brasileiros, representado pelos netos daqueles que um dia aqui chegaram (todos entre 1927 e 1929) para dar uma melhor condição de vida a seus familiares. Hoje, esses jovens certamente não decepcionarão a memória de seus avós quando forem solicitados nos campos europeus.

Paulo Smirnovas

A Lituânia nunca esteve tão próxima  
**Preços e condições especiais**

Viagens

**TCHAYKA**  
A Casa da Rússia

Visite nosso site ou  
entre em contato pelo telefone

(11) 3097-0737

Rua Aspucuelta, 300\*Vila Madalena\*São Paulo\*www.tchayka.com.br

Anuncie no Jornal  
"Mūsų Lietuva"



Contato

Fone: 5682-4303

**PLANET**  
IDÍOMAS

Aulas de Lituano

Aulas de Lituano para iniciantes. Horário de novas turmas a definir (2 horas de aula por semana). O curso custa R\$ 50,00 por mês mais o valor da apostila. Taxa de matrícula isenta. Venha conhecer a nossa escola e assista a uma aula grátis.

Julia Ukai

**KALBĖK LIETUVIŠKAI**

PROFESSORA (Mokytoja)

Julia: 6341-0481

e-mail: julia.julia@uol.com.br

PLANET SÃO PAULO - VILA PRUDENTE

Av. Zelina, 217 - Vila Prudente - São Paulo - SP

CEP 03143-001 - Fone: (11) 6341-2189/ 6341-0344

e-mail: planetvp@uol.com.br

**Clinica Auditológica**

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937

Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)

Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

• Audiometria e Impedanciometria

• Terapia Fonoaudiológica

• Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos

• Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010

Tel.: (11) 6127-9819

E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com





Os historiadores, porém, apontam os chineses como os pioneiros das comunicações postais, com serviços regulares de correio por volta do ano 4000 antes de Cristo.

Até o advento dos selos postais, a correspondência era entregue ao destinatário sem pagamento antecipado. Quem recebia a carta é que pagava, na hora, pelo serviço. No entanto, com o tempo, as pessoas acabaram recusando-se a receber as cartas, dependendo de quem fosse o remetente, o que acabava gerando prejuízo para quem entregava a correspondência.

Assim, em 1840, na Inglaterra, nascia o primeiro selo postal utilizado no

filatélica.

Outros países foram, em seguida, adotando o sistema, sendo, hoje, unificado em todo o mundo.

Selos postais são aqueles que têm por finalidade servir como recibo do pagamento dos serviços oferecidos pelos Correios.

O selo, esse mosaico dos acontecimentos, é o responsável por décadas de informação e união dos povos. Pedaco de papel este que levou aos mais longínquos lugares da terra juras de amor e ódio. Que narra os costumes, que relata os acontecimentos, que resgata o passado em forma de arte no presente.

Chamamos Filatelia ao conjunto de selos, carimbos, franquias mecânicas, folhas comemorativas etc., que permitam observarmos a evolução, desenvolvimento e usos dos Correios. Os interessados nesse estudo, assim como seus colecionadores, são conhecidos como Filatelistas.

Filatelia é mais que um passatempo, é um meio de união entre pessoas e povos, é fonte permanente de conhecimentos sobre geografia, história, desportos, política, artes de cada país e divulgação de suas belezas e riquezas naturais. É um constante desenvolvedor do senso estético e artístico do indivíduo, a par de seu aperfeiçoamento em organização e método.

Os selos trazem parte da história e cultura de um país, mostram o folclore, esportes, personalidades, flora, fauna e inúmeros outros temas.



**F**ILATELIA é uma palavra composta de origem grega que significa: *PHILOS* = amigo e *ATELEIA* = isenção de taxas. Por esta razão, *FILATELISTA* significa o amigo do selo ou da marca.

Foi a civilização egípcia que deu início à história dos correios

No Egito, onde a escrita tornou-se uma instituição, as missivas do faraó tinham de chegar às províncias distantes rápida e eficazmente. Com a subsequente descoberta do papiro, o desenvolvimento de um sistema postal eficaz foi só uma questão de tempo.

Depois dos egípcios, os persas adotaram o correio, utilizando mensageiros a cavalo, para a entrega da correspondência. Também os gregos, fenícios e cretenses tiveram seus serviços postais. O primeiro serviço de correspondência aérea foi dos fenícios e cretenses, que utilizavam pombos e andorinhas.

Seu projeto propunha uma solução inédita: as tarifas deveriam ser pagas através de um comprovante fixado no invólucro da carta ou sobre o pacote a ser despachado.

Hill fez o esboço do primeiro selo postal para ser colocado nos envelopes. Desenhou nele o perfil da rainha Vitória, encimado pela palavra "Postage", tendo abaixo o valor da taxa.

Depois da Inglaterra, o cantão suíço de Zurique, em 1843, emitiu o primeiro selo de valor regional. Nesse mesmo ano, o Brasil lança o famoso "Olho de Boi", considerado hoje uma preciosa raridade



... entretanto estava certo aquele que declarou ter o correio surgido no momento em que o homem sentiu que tinha algo a dizer a alguém. O sênior da aldeia rural precisa chamar os homens do povoado para uma reunião. Para tanto, ele "envia" a *krivule* - um cajado retorcido. O sênior o entrega para o seu vizinho mais próximo solicitando-lhe que avise que os homens se reúnam "ao pôr do sol". O vizinho, repetindo as mesmas palavras, entrega a *krivule* a outro seu vizinho. Este, para o outro e assim por diante... É sabido que nos séculos 17-18 esse tipo de sistema de "informação" realmente existia no território lituano. Antes deste, o sinal de perigo era dado por fumaça de fogueiras, por meio de sonorização do canto dos passaros e de outras maneiras mais.

Posteriormente, o duque, senhor feudal, para alertar seu comandante guerreiro de perigo, enviava mensageiros. Inicialmente, eles transmitiam as ordens verbalmente, mais tarde por meio de sinais de código e, com o aparecimento da escrita, por cartas. Habitantes mais abonados utilizavam-se da boa vontade de frades, mercadores, vendedores de animais em viagem para o envio de mensagens. Abriam-se caminhos e, ao longo deles, pousadas, postos de comércio. Acredita-se que já no século 17 a primeira rota na Lituânia seguia a costa do Mar Báltico desde a Prússia até Riga, através de Kursiu Nerija.

O batismo de Mindaugas e sua coroação atestam que emissários faziam viagens para os países do Ocidente com certa regularidade. Acredita-se que os enviados de Mindaugas viajavam primeiramente para Riga (até os cavaleiros da Ordem da Espada), e então, pela costa do Báltico até a Prússia e Alemanha, e de lá para a Itália, sem dúvida também para Smolenska, Naugarduka e outras localidades.

Os enviados do grão-duque Gediminas da Lituânia alcançavam Pskova, Polocka, Vitebska, Kijeva, Riga, chegando até a França. Era apenas o começo... As relações se expandiram principalmente durante o reinado de Vytautas. Só na preparação para a Batalha de Žalgiris foi necessário o envio de muitos mensageiros.

Nodia 11 de julho de 1562, Žygmantas Augustas delegou a Kristupas Taksis a organização de rota regular de correio Vilnius - Cracóvia e Cracóvia - Veneza. As cartas de Cracóvia chegavam a Vilnius em sete dias.

Em 16 de novembro de 1918, o ministro de Comunicações da República da Lituânia, M. Yčas, assinou o decreto pelo qual se criava o Departamento dos Correios da Lituânia. Em 27 de dezembro foram emitidos os primeiros selos postais lituanos.

No tempo da II Guerra Mundial foram

aniquiladas as relações da Lituânia com o exterior, desativado o transporte do correio, não havia nem deslocamento ferroviário. Explodiram a Central dos Correios de Vilnius. Por essa razão, os primeiros carteiros do pós-guerra instalaram-se na antiga casa de senhores de Vilnius. Todo e qualquer processo de comunicação da Lituânia tornou-se totalmente dependente de Moscou durante os 50 anos de ocupação.

A Independência da nação foi restaurada em 11 de março de 1990, e no dia 22 foi instituído o Ministério das Comunicações. Em 7 de outubro, entrou em circulação nos Correios a primeira série de selos postais "Angelas" (anjo) da Lituânia independente. Em 17 de dezembro daquele ano foi criada a agência estatal Pašto ženklas, do Ministério de Comunicações da Lituânia.

Be valstybės nėra pašto, be pašto nėra valstybės

...tačiau teišus buvo ir tas, kuris pareiškė, kad paštas atsirado jau tada, kai vienas žmogus pajuto, kad turi ką pasakyti kitam žmogui.

Kaimo vyresniajam prireikė sušaukti vyrus. Jis, siunčia "krivulę" - kreivą lazda. Seniūnas jau įteikia artimiausiam kaimynui ir pasako, kad praneštu, jog vyrai renkasi, saulei leidžiantis. Pastarasis krivulę su šiais žodžiais perduoda kitam. Šis toliau... Žinoma, kad XVII-XVIII a. tokia, "informacijos" sistema tikrai buvo Lietuvos teritorijoje. O iki tol pavojaus signalas buvo laužo dūmai, paukščių balsų mėgdžiojimas ir kiti būdai. Vėliau kunigaikštis, karo vadas perspėti apie pavojų siųsdavo pasiuntinius. Pradžioje jie perduodavo nurodymus žodžiu, vėliau - sutartiniais ženklais, o atsiradus raštijai - laiškais. Turtingesni gyventojai pasinaudodavo keliaujančių vienuolių, pirklių, gyvulių supirkėjų paslaugomis. Radosi kelių, o prie jų - užėigų, prekyviečių. Manoma,

kad jau XVII a. pirmasis kelias Lietuvoje ejo Baltijos jūros pakraščiu iš Prūsijos per Kuršių Neriją į Rygą.

Mindaugo krikštas ir karūnavimas liudija, kad būta gana reguliarių pasiuntinių kelionių į Vakarų šalis. Manoma, kad Mindaugo pasiuntiniai pirmiausia vykdavo į Rygą (pas kalavijuočius), o vėliau Baltijos pajūriu į Prūsiją ir Vokietiją, iš ten į - Italiją, be abejo, ir į Smolenską, Naugarduką ir kitas vietas.

Didžiojo Lietuvos kunigaikščio Gedimino pasiuntiniai nukadavo į Pskovą, Polocką, Vitebską, Kijevą, Rygą, pasiekdavo ir Prancūziją. Tai buvo pradžia... Ryšiai ypač išsiplėtė Vytauto valdymo laikotarpiu. Vien pasirengti Žalgirio mūšiu prireikė daug pasiuntinių.

1562 m. liepos 11 d. Žygmantas Augustas pavedė Kristupui Taksui organizuoti reguliarių pašto vežimo

maršrutą Vilnius - Krokva ir Krokva - Venecija. Laiškai iš Krokvos pasiekdavo Vilnių per 7 dienas

1918 m. lapkričio 16 d. Lietuvos Respublikos susisiekimo ministras M. Yčas pasirašė potvarkį, kuriuo įkuriamas Lietuvos pašto valdyba. Gruodžio 27 d. - išleisti pirmieji Lietuvos pašto ženklai.

Karo metu buvo sunaikinti Lietuvos ryšiai, nebeliko pašto transporto, nebuvo ir susisiekimo geležinkeliais. Vilniaus centrinis paštas buvo susprogdintas, todėl pirmieji pokario paštininkai įsikūrė buvusiam Vilniaus miesto lomberde. Lietuvos ryšių veikla buvo visiškai priklausoma nuo Maskvos.

1990 m. kovo 22 d. įkuriamas Ryšių ministerija. 7 d. pašto apyvartoje pasirodė pirmoji nepriklausomos Lietuvos pašto ženklų serija, "Angelas". Gruodžio 17 d. įsteigta Lietuvos ryšių ministerijos valstybinė įmonė, "Pašto ženklas".



# NEMUNAS - Grupo de Danças Folclóricas Lituanas



Após a Sokiu Svente, as atividades do grupo NEMUNAS voltaram com força total. O grupo, agora com 32 integrantes, está mais unido do que nunca, o clima de amizade e alegria está sempre presente. Além dos ensaios, o grupo também se enturma em ocasiões puramente de integração como viagens, festas, reuniões etc.

Os últimos meses foram repletos de atividades, gostaríamos de mostrar a todos um pouco do que o nosso grupo tem feito...

## "Stovykla" Grupo de Danças Nemunas

No feriado de 7 de setembro, o grupo fez seu "acampamento" na Lituânica, em Atibaia. Tivemos a oportunidade de descansar, ensaiar e ter muitos momentos de diversão! Nossos dançarinos, que também são escoteiros, fizeram belíssimas fogueiras todos os dias. Foram cinco dias de muita alegria e confraternização, esperamos poder repetir a dose!

## Festa das Flores e Morangos de Atibaia

No dia 7 de setembro, o Nemunas esteve representando nossa colônia, em uma belíssima apresentação, na Festa das Flores e Morangos de Atibaia, realizada desde 1980 pela Colônia Japonesa, sempre dedicada ao desenvolvimento da agricultura

local. O objetivo, desde a sua criação, é expor a todo o Brasil, através de monumentos e cenários naturais, as magias da Mãe Natureza: tudo o que a terra pode nos oferecer em matéria de beleza, cor e sabor.

Essa festa, organizada pela Associação Hortolândia, é um evento muito bem elaborado, tendo a criatividade como um dos principais objetivos. Usam-se temas trabalhados, com variedade cada vez maior de flores, frutas e técnicas artísticas.

Apresentações de danças folclóricas de diferentes países como Lituânia, Alemanha, Estados Unidos, Bolívia, Chile, Croácia, Itália, Portugal, Rússia, Japão e Brasil enriqueceram a programação. Como é o caso do Bon-Odori, dança japonesa realizada em celebração à boa colheita, que reuniu centenas de pessoas ao redor dos tambores para compartilhar a celebração.

## Festival da Amizade Dançando pela vida, Dançando por uma cultura de paz

O Festival da Amizade é uma celebração da diversidade, um encontro fraterno, uma grande festa a que se somam em torno de 40 grupos de danças folclóricas, representantes de mais de 25 comunidades estrangeiras de variada etnia.

Através da multiplicidade de sons, de ritmos e danças, de cheiros e sabores, é

celebrada a riqueza multicultural da cidade e do Estado de São Paulo. Mas não apenas a celebração. O Festival da Amizade é também uma das iniciativas por uma cultura de paz, abraçada por diversas instituições e entidades irmãs em todo o mundo.

No Parque da Água Branca, o grupo de danças Nemunas teve a oportunidade de se apresentar, mostrando um pouco da cultura lituana. O encontro com os demais grupos e com o público representou também um momento privilegiado para o compartilhamento de experiências, de vivências, selando assim o compromisso de todos com a paz mundial.

## 3º Festival Internacional de Danças Folclóricas

O 33º Festival Internacional de Danças Folclóricas desse ano celebrou os 450 anos da cidade de São Paulo, nos dias 25 e 26 de setembro.

Nossa colônia foi muito bem representada este ano, pelos grupos Nemunas, Zilvitis e Rambynas. Parabéns a todos!

## Bazar da Pechincha

No dia 2 de outubro, o NEMUNAS realizou o seu 1º Bazar da Pechincha, já com o intuito de levantar fundos para a Sokiu Svente na Lituânia. Apesar da correria, tudo saiu muito bem, e os resultados foram muito melhores do que o esperado. Após o bazar, fizemos todos um churrasco para comemorar mais um evento bem-sucedido.

Todos os interessados em fazer parte de nossa família são bem-vindos. Nossos ensaios acontecem todos os domingos a partir das 16 horas. Contatos: Samira 6341-9553 ou Daniela 6965-2991.

*"O que os homens chamam de amizade nada mais é do que uma aliança, uma conciliação de interesses recíprocos, uma troca de favores. Na realidade, é um sistema comercial, no qual o amor de si mesmo espera colher alguma vantagem."*

(La Rochefoucauld)

**DELTA MARESIAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3864-6197  
www.delta-maresias.com.br

**Delicias Mil**  
Rotisserie

Tortas, tortas folhadas, doces, bolos, produtos importados, vinhos, krupnikas e comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina

**QUALIMAD**  
Comércio de Madeiras

Especializados em:

- Portas - Janelas - Assoalhos
- Tacos - Batentes sob Medida
- Vigamentos - Tabuados e Lambris.

Fone /Fax - 6346-5131  
Rua Amparo, 120 - Vila Prudente - São Paulo





**“Revelando São Paulo”**

O interior invadiu a capital paulista com muita arte, comida e alegria entre os dias 11 e 19 de setembro. Cerca de 180 municípios participaram do VIII Revelando São Paulo de 2004, no Parque da Água Branca. Este evento incluiu pelo 4º ano consecutivo o Festival da Amizade, que reúne os mais variados grupos de danças folclóricas da capital e interior.

O Grupo Rambynas fez sua bem sucedida apresentação no sábado, 11 de setembro onde, mais uma vez, pode mostrar a beleza da arte lituana, através de seus trajes típicos e de suas danças.

Dançando e explicando ao público cada uma das coreografias, dando como exemplo o povo lituano, sua história e sua cultura milenar fortemente preservada através dos séculos, temos certeza de ter ajudado a alcançar um dos maiores objetivos desse rico projeto que visa promover uma reflexão sobre o que é patrimônio cultural e como proteger esse bem fundamental para a criação da identidade de um povo.

**33º Festival Internacional de Danças Folclóricas**

Quem esteve na Sociedade Bras. de Cultura Japonesa por ocasião do festival de danças folclóricas, com certeza, não se arrependeu.

Com o tema “Celebrando os 450 anos da Cidade de São Paulo”, 38 grupos representaram a cultura e o folclore de 21 países. Várias apresentações com música ao vivo, stands com produtos típicos e uma grande diversidade de danças.

Muitos dos grupos se esforçam para não repetir as danças, procuram pesquisar e se aprofundar mais e mais em suas culturas com o intuito de surpreender e encantar a seleta platéia que a cada ano comparece ao festival. E o Rambynas, mais uma vez, teve a honra de ser um deles.

Apresentando Varkijietis, Gaidys e Liuksinis pudemos mostrar a beleza, o vigor, a leveza e a complexidade da dança folclórica lituana.

E, neste ano, nossa responsabilidade foi ainda maior, pois além dos muitos amigos que atenderam o nosso convite e foram

ao evento, estavam presentes no auditório os irmãos e artistas lituanos Mindaugas e Gintautas Lukošaitis que estavam no Brasil para a instalação e abertura de sua exposição na 26ª Bienal de Arte de São Paulo. Era preciso causar uma boa impressão e queríamos que se sentissem bem representados.

É preciso ainda, ressaltar a beleza dos painéis que representavam os imigrantes chegando em São Paulo no começo do século passado. Aliás, não apenas os imigrantes, mas muito da vida de São Paulo: o Pátio do Colégio, o centro velho, o café, o Masp etc. Ilustrações maravilhosas que saíram das mãos de Paulo Sérgio Vysniauskas, que temos muito orgulho de ter como nosso companheiro de grupo.

Há muito tempo os cartazes, as filipetas e os programas são ilustrados por ele, mas este ano, foi sem dúvida alguma, especial: um presentão do nosso Paulo para todos os paulistanos que passaram por lá. Parabéns Paulo, por seu lindo trabalho!

**Não se esqueça!!!**

23/10/2004, a partir das 20 horas  
Lietuvių Balius

Comidas, danças, músicas e muita alegria típica lituana. Participação do Grupo Húngaro Zrinyi.

R. Lituânia, 67 - Mooca - SP

Reservas: 6341-3542 / 6966-0531 / 9661-8539

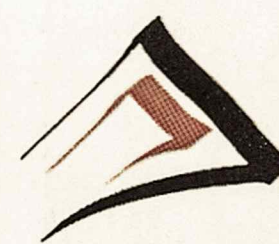
- Prestígio as apresentações do Rambynas:

Dia 07/11/2004 às 15 horas

Festa das Nações do Lyons Club

Estacionamento da Manah

- Vila Anastácio São Paulo/SP



**Klieger**

Assessoria Imobiliária Ltda.

CRECI Nº 18.764J

**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.**

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.

Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387

e-mail: klieger@uof.com.br

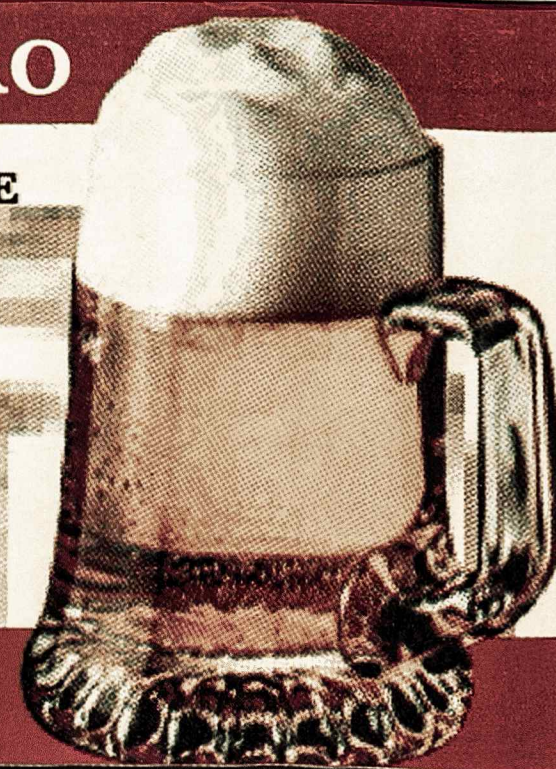
**MÚSICA AO VIVO - CHOPES CLARO E ESCURO**

**DELICIOSOS PRATOS TRADICIONAIS, TUDO NO AMBIENTE  
CALOROSO E AMIGO DA SA JUNGA**

**Data: 27 de novembro de 2004 (sábado) / Horário: a partir das 20 horas**

**Local: Rua Lituânia, 67 - Mooca - São Paulo - SP**

**Convites antecipados pelos telefones: 6341.3542 5062.3224**





# Žilvitis - Lituanistinė Mokykla

## Pirmas pasirodymas

Su dideliu džiaugsmu ir pasisekimu Žilvičio grupė pasirodė š/m rugsėjo 25-tą dieną 33-čiame Tarptautinių Šokių Festivalyje, Japonų Kultūros Bendruomenėje. Visos mūsų bendruomenės grupės mums labai padėjo (Palangos Vyr-Skautės, Nemunas ir Rambynas), grojo ir dainavo, kad mūsų pasirodymas būtų gražus ir sėkmingas.

Mums buvo labai džiugu, kad po tiek daug laiko visos mūsų bendruomenės grupės suėjo į tą pačią sceną ir parodė svečiams kokia yra graži ir turtinga mūsų kultūra, mūsų papročiai, mūsų šokiai ir dainos.

Pirmame pasirodyme, mūsų vaikučiai turėjo progos parodyti truputį to, ką išmoko per tą trumpą laiko tarpą. Jie labai gražiai ir linksmi pašoko du šokius: 'Du Gaideliai' ir

'Sėjau Rūtą'! Apsirengę gražiais tautiniais rūbais jie pritraukė publikos dėmesį ne tik scenoje, bet ir didžiulėje salėje.

Nuoširdžiai dėkojame tėvams ir globėjams, kurie pasitikėjo mumis ir visiems tiems, kurie prisidėjo, kad šitas pasirodymas sėkmingai įvyktų.

## Vaikų Diena

Sugalvojome specialų šeštadienį atšvęsti Vaikų Dieną su žaidimais, muzika ir tortu. Į šitą vaikams svarbią datą, atsilankė labai žymus mūsų bendruomenės burtininkas, Pauliukas Jurgilas, kuris labai pralinksmino vaikučius suteikdamas jiems daug džiaugsmo.

Labai ačiū  
Andréa, Mariana e Danute



# Žilvitis - Grupo infantil de cultura lituana

## Primeira apresentação

Foi com muita satisfação que o Žilvitis se apresentou, pela primeira vez, no 33º Festival Internacional de Danças Folclóricas na Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa. Um fato inusitado. Há muito tempo que não tínhamos a participação de todos os grupos da comunidade em um mesmo palco. Desta vez, Nemunas, Rambynas e Palanga (representado pelas Vyr-Skautes) deram um brilho todo especial, tocando e cantando para as nossas crianças. A música ao vivo foi o ponto de destaque da apresentação das crianças.

Embora ansiosas, em razão de ser a primeira apresentação em público, as crianças, com toda a sua graciosidade, se superaram e puderam mostrar um pouco do que aprenderam nesse curto espaço de tempo. Foram apresentadas duas danças: Du Gaideliai (Dois Galinhos) e Sejau Ruta (Semei a Arruda). Por onde passavam, chamavam a atenção com suas roupinhas lituanas... Foi uma linda apresentação! Agradecemos a confiança que recebemos dos pais e a todos que nos apoiaram para que essa apresentação viesse a acontecer.

## Dia da Criança

Outra atividade especial do Žilvitis foi a comemoração do Dia da Criança. Preparamos um sábado diferente, com muitas brincadeiras, músicas e bolo. Para esse dia tão importante para as crianças, contamos com a participação especial de um mágico muito conhecido na colônia lituana, Pauliukas Jurgilas, para a surpresa e alegria geral não só dos pimpolhos!





# História da Lituânia

## A União Lituano-Polonesa

Após a morte de Vytautas, o título de grão-duque da Lituânia foi compartilhado por vários descendentes de Gediminas. A nobreza lituana começou a imitar a polonesa em algo que é considerado por alguns historiadores como um modelo de "democracia" aristocrática: os soberanos eram eleitos por esse grupo social. Se por um lado isso pode parecer uma característica progressista e até certo ponto "democrática", por outro gerou um sistema que acabou enfraquecendo os soberanos do estado lituano-polonês. Além disso, enquanto os outros reis da Europa se fortaleciam, tornando-se aquilo que historicamente é chamado de absolutistas, os governantes da união lituano-polonesa se enfraqueciam e os nobres acabaram se corrompendo em troca de votos para os candidatos ao trono.

Os nobres lituanos, mesmo após a assinatura de acordos que estabeleciam a união entre a Lituânia e a Polônia, sempre procuraram demonstrar a sua independência, escolhendo como grão-duques da Lituânia candidatos sem a aprovação prévia da nobreza polonesa.

Os poloneses, por sua vez, se apressavam em indicar como seus reis as mesmas pessoas escolhidas pelos lituanos, para que essa união não se quebrasse. Os nobres lituanos, se por um lado prezavam sua independência dos poloneses, por outro exigiam os mesmos direitos e privilégios: em meados do século 15, enquanto o Feudalismo se encaminhava para um fim na Europa Ocidental, na Lituânia os camponeses foram submetidos aos caprichos de seus senhores.

Dentre os últimos descendentes de Gediminas, devemos destacar o rei Casimiro III; seu filho, o qual acabou se tornado São Casimiro, e o último representante dessa dinastia, Sigismundo Augusto.

Durante esse período, enquanto o principado de Moscou crescia naquilo que depois foi chamado de "Rússia czarista", a Lituânia se enfraquecia. Durante o governo de Sigismundo Augusto os lituanos foram obrigados a assinar a "União de Lublin" (1569). Por esse documento, que fora assinado pela nobreza lituana em troca de

uma ajuda mais consistente contra os russos por parte da Polônia, a união entre Polônia e Lituânia deu um passo expressivo: segundo esse acordo, o grão-ducado da Lituânia e o reino da Polônia formariam um único Estado, com uma escolha conjunta de um soberano, que seria coroado unicamente em Cracóvia. Só existiria uma assembleia de nobres, mas cada nação teria seu próprio ministério e força militar. Várias terras lituanas passariam a fazer parte do território polonês.

Com a morte de Sigismundo Augusto sem deixar herdeiros em 1572, o trono lituano-polonês foi ocupado por soberanos franceses (Valois), húngaros (Batora), suecos (Vaza), poloneses (Sobieskis) e alemães (Augusto da Saxônia). Os nobres vendiam seus votos, os soberanos não tinham o engajamento e o interesse necessário para fortalecer o território lituano-polonês e, no final do século 18, ele é repartido entre Áustria, Prússia e Rússia, em 1793. A Lituânia perdia totalmente a sua independência e passava a ser controlada pela Rússia.

(Cont.)  
Marcos Lipas



# Prelude

*A estação mais gostosa da moda.*

### Água Rasa

Av. Álvaro Ramos, 2472  
Fone: 6605-1594 / 6605-3161

### Centro

Rua Dom José  
de Barros, 297  
Fone: 221-8762 / 221-8049

### Jabaquara

Av. Jabaquara, 953  
Fone: 5584-8197  
5584-0004

### Mooca

Rua da Mooca, 2365  
Fone: 6291-3726  
6292-3959

### Moema

Av. Ibirapuera, 3103 Loja 20  
Fone: 5561-9806 / 5042-1743

### Vila Maria

Av. Guilherme Cotching, 1954  
Fone: 6954-1993 / 6954-5031

### Guarulhos

Rua Felício Marcondes, 285  
Fone: 208-0736 / 209-8424

### Santo André

R. Cel. Fernando Prestes, 44  
Fone: 4438-3846 / 4994-4240

### São Caetano do Sul

Rua Pará, 22  
Fone: 4229-0153 / 4226-2374

### Pompéia

R. Cotoxó, 1007  
Fone: 3868-2716 / 3872-4701

### Centro

Rua Rego Freitas, 504  
Fone: 3255-0055 / 3257-3550

### Ipiranga

Rua Silva Bueno, 2506  
Fone: 273-1214 / 273-5371

### Lapa

Rua Clemente Álvares, 350  
Fone: 3834-5991 / 3834-3358

### Pinheiros

Rua Fradique Coutinho, 600  
Fone: 3032-3592 / 3812-0954

### Tucuruvi

Av. Tucuruvi, 323  
Fone: 6203-7458 / 6204-7269

### Campinas

Rua Cel. Quirino, 853  
Fone: (19) 3252-7024  
3252-2097

### Mogi das Cruzes

Rua Paulo de Frontin, 174  
Fone: 4798-2219 / 4123-9423

### São Bernardo do Campo

Rua Municipal, 56  
Fone: 4125-1712 / 4123-9423

### Ponta de Esteque

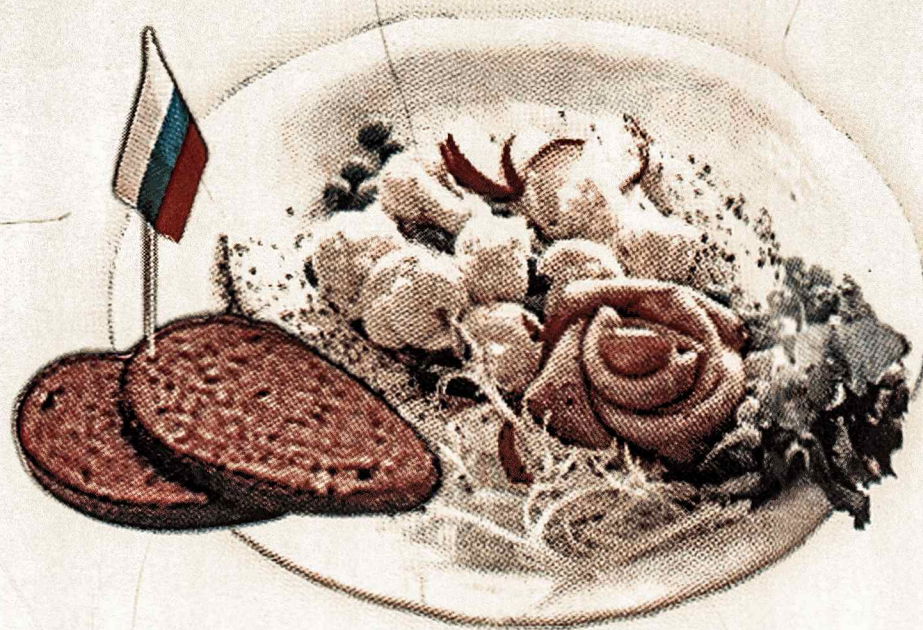
Rua do Arouche, 187  
Fone: 3337-1966

### São José dos Campos

Rua Rubião Júnior, 84  
Loja 39  
Shopping Centro São José  
Fone: (12) 3943-3977  
3941-7630



# Lietuvių Valgiai



# Cozinha Lituana

## Mišrainės

Kas sveika, skanu ir greitai paruošiama? Žinoma, tai mišrainė - vitaminų šaltinis. Mišrainės gaminamos iš virtų ir žalių daržovių, mėsos ir žuvies. Išbandykite kelis greitai paruošiamų mišrainių receptus. Beje, mišraines patartina gaminti tik emaliuotuose arba moliniuose induose, nes rūgštys, esančios padažuose, veikia metalus, taip kenkdamos ne tik mišrainių skoniu, bet ir mūsų sveikatai.

Nėra teisykliu ką į jas maišyti. Gaminamos ir vasara ir ziema; galima naudoti tiek obliu riekias kaip ir kopustus. Ridikai ir sušaldti žirniai pagražina išvaizda. "Bet kas tinka" mišrainėms

## Vištienos Ir Grybų Mišrainė

vištienos filė,  
50 g virtų arba marinuotų grybų,  
40 g agurkų,  
25 g konservuotų kukurūzų,  
1 šaukštelis smulkintų krapų,  
50 g majonezo,  
25 g porų.

Agurkus ir porus supjaustome šiaudeliais, didesnius grybus susmulkiname, suberiame kukurūzus ir smulkintus krapus. Sumaišome su majonezu. Mišrainę sudedame į salotinę, ant viršaus uždėdame šiaudeliais pjaustytą vištienos filė. Tiekiamo su salotų lapais.

## "Kaimiškos" salotos

500g ridikėlių,  
5 šaukštai grietinės,  
Druska, Krapai.

Ridikėlius sutarkuoti ir su druska patrinti dubenyje. Po to supilti grietinę ir išmaišyti. Papuošti krapais. Labai tinka prie bulvių su lupenomis. Skanaus!

## Seletas/saladas

O que é saudável, gostoso, fácil de fazer? Uma seleta, é claro! Fonte de vitaminas, as seletas podem ser de vegetais cozidos ou crus, carne e peixe. Experimente alguma destas receitas de preparo rápido. Aconselha-se fazê-las em vasilhas esmaltadas, de louça ou vidro, pois a acidez dos molhos afeta o metal, deste modo prejudicando o paladar e a nossa saúde. Não existem regras para os ingredientes destes pratos. As seletas são feitas tanto no verão como no inverno com ingredientes que vão de maçãs fatiadas a repolho picado. Até rabanetes e ervilhas congeladas podem ser adicionados para um colorido maior.

Seleta é um prato tipo canivete suíço: serve para tudo.

## Salada de frango e cogumelos

Um filé de peito de frango frito ou cozido  
50 g de cogumelos em conserva ou refogados  
40 g de pepinos  
25 g de grãos de milho em conserva  
1 colherinha de dill (aneto)  
50 g de maionese  
25 g de alho-poró

Os pepinos e o alho-poró são cortados em tirinhas. Os cogumelos maiores, picados. Juntam-se os grãos de milho e o dill. Mistura-se a maionese. Coloca-se num vasilhame apropriado, e acrescenta-se o filé de frango desfiado. Deve-se servir sobre folhas de alface.

## Salada "campestre"

500 g de rabanetes  
5 colheres de creme de leite azedo  
Sal Dill (aneto)

Passar os rabanetes pelo ralador grosso, colocar na vasilha e salgar. Adicionar o creme de leite azedo e salpicar com o dill. Vai muito bem com batatas cozidas com a casca. Bom proveito!

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

**FREEWAY BRASIL**  
21 ANOS DE GRANDES VIAGENS PELO NOSSO PAÍS

Conheça nossas ofertas de Reveillon

Consultas e reservas  
11 5088-0999

[www.freeway.tur.br](http://www.freeway.tur.br)

**FreeWay Adventures**  
a 1ª em ecoturismo  
Cuidando do Planeta. Cuidando de Você.



## Klausimai

Kas?	Kas tu esi?	Aš esu Petras Jonaitis.
Kaip?	Kaip tu kalbi?	Lietuviškai.
Koks?	Koks tavo vardas?	Mano vardas Petras.
Kokia?	Kokia tavo pavardė?	Mano pavardė Jonaitis.
Kur?	Kur tu gyveni?	Aš gyvenu Lietuvoje.
Iš kur?	Iš kur tu esi?	Aš esu iš Lietuvos.
Ar...?	Ar tu kalbi lietuviškai?	Taip. (Ne.)
Gal...?	Gal tu iš Vilniaus?	Ne, aš iš Palangos.

## Ruduo

Tuo metu kai Brazilijos vaikučiai džiaugiasi pavasariu, į Lietuvą atėjo ruduo. Oras pradeda atšalti, pučia vėsus rudens vėjelis. Medžiai pradeda puoštis – jų lapai gelsta, rausta ir pamažu krenta. Ant takelių jau byra kaštonai. Užvertus galvą danguje galima išvysti žasų ir gervių trikampį, traukiantį pietų pusėn. Namuose lieka tik Lietuvoje žiemojantys paukščiai. O štai miškuose pats grybų metas.

Laukuose – darbymetis. Kas bulves kasa, kas kopūstų galvas iš lysvių rankioja, kitas gėrybes žiemai ruošia. Šaltajam metui pamažu ruošiasi ne tik žmonės, bet ir visa, kas gyva: ežiukai neša lapus, voverytės slepia drevėse grybukus, konkorežius ... žodžiu visi rūpinasi derliumi, kad žiemą netektų badauti. Ek, gražus tas rudenėlis...

### Atsakykite į klausimus:

1. Koks metų laikas atėjo į Lietuvą?
2. Kaip pasikeičia gamta rudenį?
3. Kur išskrenda paukščiai?
4. Kas ruošiasi žiemai?
5. Ar gražus ruduo Lietuvoje?

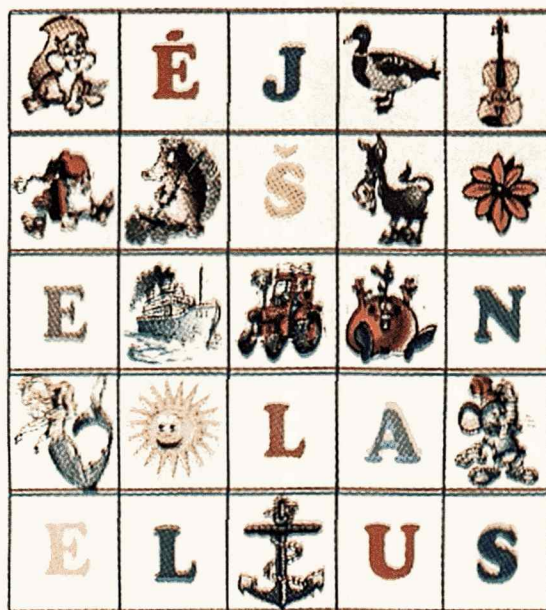
## Rudenėlis

Vienuose langiuose jau puikuoja raidelės, o į kitus tau reikia įrašyti paveikslėlių pavadinimų pirmąsias raideles.

O dabar iš eilės dėk raideles prie raidelės ir eilutėse perskaitysi keturis gražius žodelius.

### Atsakymai:

1. Ruduo
2. Oras atšala, medžiai pradeda mesti pageltusius lapus.
3. Į pietus (šiltus kraštus).
4. Žmonės, paukšteliai, žvėreliai.
5. Taip.



Vėjas neša geltonus lapelius

## Perguntas

Quem?	Quem é você?	Eu sou Petras Jonaitis.
Como?	Como você fala?	Em lituano.
Qual?	Qual é o seu nome?	Meu nome é Petras.
Qual?	Qual é o seu sobrenome?	Meu sobrenome é Jonaitis.
Onde?	Onde você mora?	Eu moro na Lituânia
De onde?	De onde é você?	Eu sou da Lituânia
E?	E você fala lituano?	Sim. (Não.)
Talvez...?	Talvez você seja de Vilnius?	Não, eu sou de Palanga.

## Outono

Enquanto as crianças no Brasil alegram-se com a primavera, na Lituânia chegou o outono. O tempo passa a esfriar, sopra um ventinho outonal frio. As árvores começam a se enfeitar—suas folhas vão amarelando, avermelhando e, pouco a pouco, caem. Nas trilhas começam a cair as castanhas. Olhando para o alto já se vêem os gansos e os grouns (aves cinzentas) em formação voando para o sul. Ficam na Lituânia apenas as aves que lá invernam. Nos bosques, este é o tempo certo para se colher cogumelos.

Nos campos – muito trabalho. Uns desenterram as batatas, outros colhem os repolhos, mais outros aprontam comidas para o inverno. Preparam-se para o tempo frio não só as pessoas, mas todos os seres vivo. Os ouriços carregam folhas, os esquilos escondem cogumelos, avelãs no ôco das árvores... em resumo, todos se provêem para não passar fome no inverno. Tão bonito é o outono.

### Responda às perguntas:

1. Que estação chegou à Lituânia?
2. O que muda na natureza?
3. Para onde voam os pássaros?
4. Quem se prepara para o inverno?
5. É bonito o outono na Lituânia?

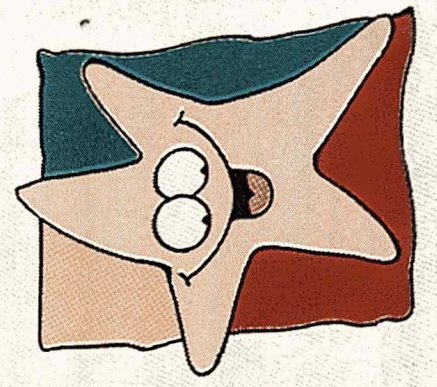
## Outoninho

Nuns quadradinhos já estão letras, e nos outros você precisa escrever a inicial daquilo que se vê em cada figura. Colocando as letrinhas umas junto às outras, você lerá quatro bonitas palavrinhas.

### Respostas:

1. Outono.
2. O tempo esfria, as folhas das árvores começam a amarelar.
3. Para o sul (países quentes)
4. As pessoas, as aves, os animais.
5. Sim.

Vento carrega folhas amareladas



ŽVAIGŽDUTĖ  
(Estrelinha)

**Dr<sup>a</sup> Simone Lucis Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599



⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)  
⇒ Prof<sup>a</sup>. Assist. de Ortodontia (SOESP)  
⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel:9764-5685  
R. Barão do Piraiá, 32 - Vl. Zelina

**LEGEND**  
COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em programação visual de rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos  
• Embalagens • Catálogos • Impressão  
• Assessoria • Reconstrução de rótulos  
• Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359  
Fax: (11) 6341-9790  
E-mail: atendimento@legendcv.com

**São José**



Pães e Doce

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo



# CONDOMÍNIO MORADA DA PRAIA

Lotes a partir de 500m<sup>2</sup> - Praia de Boraceia

Alp(L&P) 1815  
2004, Nr. 10



VISTA AÉREA DO CONDOMÍNIO



Grandes áreas verdes, lago para Pesca, completa infra-estrutura de comércio, serviço e lazer. Segurança 24 horas.



**ÚLTIMOS LOTES!**

Rodovia Rio/Santos, Km 193  
Bertioga - SP

VENDAS SÃO PAULO:

**(11) 6097.7500**

VENDAS BERTIOGA:

**(13) 3312.1366**



[www.lello.com.br](http://www.lello.com.br)

**Apareça mais!  
Espalhe sua marca.**

Canetas promocionais  
100% brasileiras.



Promoção é com  
a Lecce Pen.

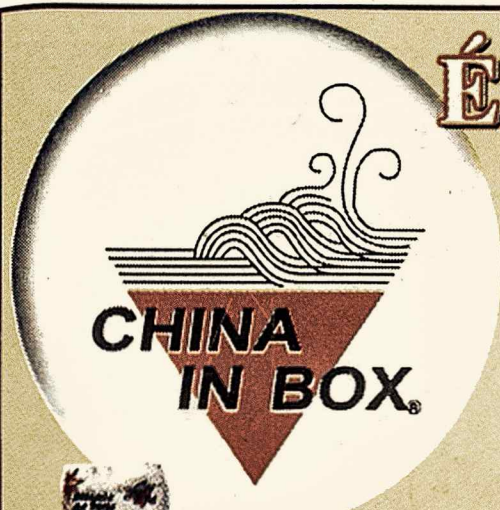


PRODUZIDO NO  
PÓLO INDUSTRIAL  
DE MANAUS  
CONHEÇA A AMAZÔNIA  
INDÚSTRIA BRASILEIRA

Lecce Pen  
EAC Lecce Pen

Empresa Amazonense de Canetas  
Fone: (11) 5682-4300 / Fax: (11) 5521-4141  
[eaclecce@terra.com.br](mailto:eaclecce@terra.com.br) / [www.eaccanetas.com.br](http://www.eaccanetas.com.br)

**É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...**



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

**Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas**



Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595